

TERASA „SUB ARINI”, 1907
„CONDITOREI ERLENPARK”.
THE „ERLENPARK” BEER-HOUSE TERRACE.



Cărciumi

DIE KNEIPEN / PUBS



LA O BERE... [1900].
AUF EIN BIER...
DRINKING A BEER...



Hermania-Schrammeln.

1

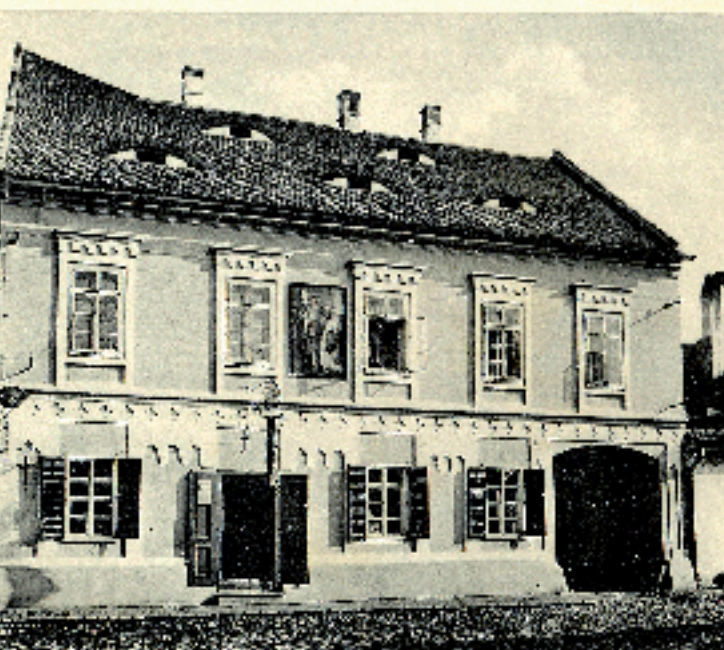


2

1 ORCHESTRA „HERMANIA”, [1910].
„HERMANIA“-ORCHESTER.
THE „HERMANIA” ORCHESTRA.

2 RESTAURANTUL HOTELULUI BONFERT. CLUBUL
ȘI SALA VÂNTĂTORILOR. MĂCELĂRIILOR 11, [1914].
RESTAURANT DES „BONFERT“-HOTELS. CLUB
UND JÄGERSAAL. FLEISCHERGASSE 11.
THE BONFERT HOTEL'S RESTAURANT. THE HUNTER'S CLUB
AND HALL. THE MACELARILOR STREET. NO. 11.

3 PENSIUNEA „PETER GÜNDISCH” (TÂRGUL TRANDAFIRILOR
SAU TÂRGUL PEȘTELUI, NR. 10), [1912].
PENSION „PETER GÜNDISCH” (ROSENANGER 10).
THE „PETER GÜNDISCH” PENSION (THE ROSE MARKET
OR THE FISH MARKET, NR. 10).



Gasthof Peter Gündisch
Hermannstadt
ROSENANGER Nr. 10

3



7



Michael Gündisch
Restaurateur



4

4 HOTEL SCHMIDT (PROPRIETAR MICHAEL GÜNDISCH), [1912].
HOTEL SCHMIDT (INHABER MICHAEL GÜNDISCH).
THE SCHMIDT HOTEL (OWNER MICHAEL GÜNDISCH).

5 ORCHESTRA PONGRATZ DIN CLUJ ÎN CONCERT LA SIBIU, [1930].
AUFFÜHRUNG DES KLAUSENBURGER „PONGRATZ”-
ORCHESTER IN HERMANNSTADT.
THE PONGRATZ ORCHESTRA FROM CLUJ CONCERTING IN SIBIU.

6 TERASA „SUB ARINI”, 1907
TERASSE DER BRAUEREI „ERLENPARK”.
THE „ERLENPARK” BEER-HOUSE TERRACE.

7 NOROC! 1924
PROSIT!
YOUR HEALTH!



5



6



HOTELUL „ÎMPĂRATUL ROMANILOR”, SEC. 18.
HOTEL „RÖMISCHER KAISER”, 18. JH.
THE “ROMAN’S EMPEROR” HOTEL, 18TH. CENTURY.

La anul 1700 magistratul oraşului interzicea în sânul breslelor sibiene „întâlnirile şi beţiile excesive”. În anul 1722 au fost interzise servirea băuturilor alcoolice şi muzica în cârciumi după stingere. Doi ani mai târziu, magistratul oraşului făcea cunoscut că cei care tulbură noaptea liniştea publică vor fi „expuşi” în timpul zilei în „cuşca nebunilor” din Piaţa Mare.

Im Jahre 1700 verbot der richterliche Beamte die „Zusammenkünfte und exzessiven Trinkgelage” im Inneren der Hermannstädter Zünfte. Im Jahre 1722 wurden der Ausschank alkoholischer Getränke und das Spielen von Musik in Kneipen nach dem Auslöschen (der Strassenbeleuchtung) verboten. Zwei Jahre später machte der richterliche Beamte bekannt, dass diejenigen, die nachts die öffentliche Ruhe stören, tagsüber im „Narrenkäfig” am Grossen Ring „ausgestellt” werden.

„KENZEL. RESTAURANT DE GRĂDINĂ”, STR. HARTENECK 18, [1910].
„KENZEL. GARTENRESTAURANT”, HARTENECKGASSE 18.
THE “KENZEL. GARDEN RESTAURANT”, THE HARTENECK STREET, NO. 18.



La începutul secolului 18 în Sibiu aveau voie să vândă vin numai cetăţenii oraşului. În 1723 a fost interzisă producerea de vin ars. Peste 200 de ani, după primul război mondial, în Sibiu existau trei fabrici de bere („Binder Thomas şi Fiii”, Turnului Roşu 3, „Fraţii Hager”, Trei Stejari 5, „Trei Stejari”, pe str. Trei Stejari 11), şase „fabrici de liqueuri, cognac şi rum” („Binder Thomas & Fii”, Turnului Roşu 3, „Czell Friederich & Fii” - Grupa Dr. Wilh. Czell Braşov, Lemnelor 2, „Fronius Ludwig”, Rosenfeld 8, „Marian Traian, prima fabrică română de liqueur şi rum”, Turnului 48, „Rieger Heinrich”, Guşteriţei 7, „Rubinştein M.S.”, Guşteriţei 14), patru fabrici de spirt, cinci depozite de vinuri en gros şi un depozit de şampanie („Ban - Pivniţele de Champagne-Sibiu”) şi trei fabrici de „ape gazoase” („Rieger Heinrich”, Guşteriţei 7, „Rubinştein M.S.”, Guşteriţei 14, „Societatea p.a.a. Restauratorilor”, Râului 9).

„CÂND DIN CÂRCIUMĂ EU IES/ SIBIU, DE CE EŞTI AŞA CIUDAT?”, STRADA UREZULUI, [1900].
„GRAD AUS DEM WIRTSHAUS KOMME ICH RAUS / O HERMANNSTADT WIE WUNDERLICH SIEHST DU MIR AUS!”, REISPERGASSE.
“WHEN FROM THE PUB I GO OUT/ SIBIU WHY YOU ARE SO STRANGE?”, THE UREZULUI STREET.



POPICĂRIA BERĂRIEI „TREI STEJARI”, [1925].
KEGELBAHN DER BRAUEREI „DREI EICHEN”.
THE BOWLING ALLEY FROM “TREI STEJARI” BEER-HOUSE.



VERANDA (TERASA) BERĂRIEI „TREI STEJARI”, STR. TREI STEJARI 11, [1925].
TERASSE DER BRAUEREI „DREI EICHEN”, DREI-EICHEN-STRASSE 11.
THE “TREI STEJARI” BEER-HOUSE TERRACE („THREE OAKS”), THE TREI STEJARI STREET, NO. 11.

Am Anfang des 18. Jahrhunderts durften in Hermannstadt nur die Bürger der Stadt Wein verkaufen. Im Jahre 1723 wurde die Herstellung von Weinbrand verboten. 200 Jahre später, nach dem ersten Weltkrieg, gab es in Hermannstadt drei Bierfabriken („Binder Thomas und Söhne”, Rotenturmstrasse 3, „Fraţii Hager”, Drei Eichen 5, „Drei Eichen Brauerei” auf der Dreieichenstrasse 11) sechs „Likör-, Kognak- und Rumfabriken” („Binder Thomas und Söhne”, Rotenturmstrasse 3, „Czell Freidrich & Söhne” (Mitglied der Dr. Wilh. Czell Gruppe aus Kronstadt), Holzgasse 2, „Fronius Ludwig”, Rosenfeldgasse 8, „Marian Traian, die erste rumänische Likör –und Rumfabrik”, Saggasse 48, „Rieger Heinrich”, Hammersdorfgasse 7, „Rubinstein M.S.” Hammersdorfgasse 14), vier Spiritusfabriken, fünf Grosshandelsweinlager und ein Champagnerlager („Ban Champagnerkellereien – Hermannstadt”) und drei Fabriken für „gashaltiges Wasser” („Rieger Heinrich”, Hammersdorfgasse 7, „Rubinstein M.S.” Hammersdorfgasse 14, „A.G. der Gastwirte / der Restaurateure”, Lutschgasse 9).

RECLAMĂ LA BEREA „SANATOR”, PRODUSĂ DE „TREI STEJARI”, [1930].
 WERBUNG FÜR DAS IN DER BRAUEREI „DREI-EICHEN” HERGESTELLTE BIER „SANATOR”.
 ADVERTISEMENT AT “SANATOR” BEER PRODUCED BY “TREI STEJARI”.



„Hagerbräu. Berăria Frații Hager. Sibiu, Strada Trei Stejari, nr. 5. Exploatare modern întocmită și fabrică de gheață artistică. Se fabrică numai bere de I-a calitate Luminos și Bock, calități de pace plăcute în general. Mare grădină de restaurant cu verandă acoperită cu sticlă la edificiul berăriei lângă gară, potrivită pentru societăți mari. Bucătărie excelentă. Vinuri curate. Popicărie de iarnă!” (Reclamă, 1921).

„Fabrica de bere Trei Stejari. Bere odihnită și de export albă și neagră. Furnizarea în butoaie și sticle, de la fabrică sau de la depozitele noastre.” (Reclamă, 1925).



BERĂRIA „TREI STEJARI”, CU RECLAMA FABRICII DE BERE, [1912].
 „DREI-EICHEN”-BRAUEREI MIT WERBUNG.
 THE “TREI STEJARI” BEER-HOUSE
 WITH ADVERTISEMENT AT THE BEER FACTORY.

BERĂRIA „HAGERBRÄU”, STR. TREI STEJARI 5, [1905].
 BRAUEREI „HAGERBRÄU”, DREI-EICHEN-STRASSE 5.
 THE “HAGERBRÄU” BEER-HOUSE,
 THE TREI STEJARI STREET (THE THREE OAKS STREET), NO. 5.



„Hagerbräu. Brauerei Gebrüder Hager. Hermannstadt, Dreieichenstrasse, Nr. 5. Modern angelegte Förderung (Ausbeutung) und Kunsteisfabrik. Es wird nur erstklassiges Bier hergestellt, Helles und Bock, allgemein beliebte Qualitäten. Restaurant mit grossem Garten mit von Glas bedeckter Veranda beim Biergartengebäude neben dem Bahnhof, angemessen für grosse Gesellschaften. Vorzügliche Küche. Reine Weine. Winterkegelbahn!” (Werbung, 1921).

„Die Bierfabrik Drei Eichen. Lager- und Export-Bier Hell und Bock. Versand in Gebinden und Flaschen ab Brauerei oder ab unseren Niederlagen” (Werbung, 1925).



OFIȚERI DIN ARMATA AUSTRO –UNGARĂ LA O HALBĂ DE BERE... SAU MAI MULTE ?
 OFFIZIERE DER ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN ARMEE BEI EINEM...ODER MEHREREN... GLÄSERN BIER.
 OFFICERS FROM THE AUSTRO-HUNGARIAN ARMY WHILE DRINKING A BEER... OR MORE?

„Restaurantul „Stadtpark“. Pe lângă berea „Exportmärzen-Bier“ pusă și până acum în vânzare, de azi începând se vinde și așa numita „Kronenbier à la Pilsner procurată din berăria lui Anton Dreher în Steinbruch. Sibiu, 13 aprilie 1899, Michail Hager jun.” (Reclamă 2/14 aprilie 1899).



RESTAURANTUL „STADTPARK” CU „VERANDA”, [1905].
„STADTPARK”-RESTAURANT MIT VERANDA.
THE “STADTPARK” RESTAURANT WITH “PORCH”.



RESTAURANTUL „STADTPARK” DIN PARCUL ASTRA, [1905].
„STADTPARK”-RESTAURANT IM ASTRA-PARK.
THE “STADTPARK” RESTAURANT FROM THE ASTRA PARK.

„Das Restaurant „Stadtpark“. Neben dem „Exportmärzen-Bier“, welches auch schon bisher zum Verkauf verfügbar war, wird ab heute auch das sogenannte „Kronenbier a la Pilsner“ verkauft, bezogen aus der Brauerei des Anton Dreher aus dem Steinbruch. Hermannstadt, den 13. April 1899, Michael Hager jun.” (Werbung vom 2. / 14. April 1899).

